

Poeziya şalangi



The Garland of  
Poetry



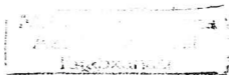
Azərbaycan Respublikası  
Mədəniyyət Nazirliyi

j-45526

Poeziya çalangi



The Garland of  
Poetry



ŞƏRQ-QƏRB  
BAKI 2019

Xurşidbanu Natəvan  
(1832–1897)

\* \* \*

Hicrin edibdi könlümü bərbad, ağılaram,  
Çoxlar tutar bu halıma irad, ağılaram.

Könlüm evi xərabtər oldu fəraqdən,  
Vəslin bu mülkü etmədi abad, ağılaram.

Dami-fəraqdəkən çox ilahü labələr  
Etdim, nə sud, etmədi azad, ağılaram.

Nə hicri-yarə təqatü halım vəfa edər,  
Nə vəslə çatmaz əl, edibən dad, ağılaram.

Çəkdikcə cövri-hicrini könlüm fərəh tapar,  
Şadam bu əmrə, bəs niyə naşad, ağılaram.

Kuyində məhrəm etdi rəqibi səfa ilə,  
Qəhr ilə etmədi məni həm yad, ağılaram.

Hicrində xoşdur ağılamaq ahu-fəğan ilə,  
Səs verməsə bu naləvü-fəryad, ağılaram.

Çün Natəvanı-zarü zəifəm fəraqdən,  
Bu gündə yar etməsə imdad, ağılaram.

Khurshudbanu Natavan  
(1832–1897)

\* \* \*

Your parting made miserable my soul, I cry.  
Most people consider it fault for my dole, I cry.

My soul's palace ruined by the separation,  
Your meeting this estate mended not at all, I cry.

I played fine tricks to get out of the grief net,  
But all was in vain, I lost control, I cry.

Neither my strength could bear lover's separation,  
No my desire reach the sacred goal, I cry.

Suffering under tyranny of parting I become glad,  
But why my heart drinks grief's bowl, I cry.

The rival injoyed as her close friend at her  
threshold,  
He ruined me not with a language foul, I cry.

Pleasure is to cry in his parting with groan,  
No echoes has my burning howl, I cry.

I, Natavan shedding tears became weak from  
separation,  
My love wants not to cure me on the whole, I cry.